



ENSINO DE LÍNGUA ESTRANGEIRA E A TRADUÇÃO PEDAGÓGICA: UMA PROPOSTA DIDÁTICA

Elisete Elvira Dessbesel¹
Ana Paula Reis²
Maria José Laiño³

Resumo: Este resumo objetiva apresentar resultados finais de um projeto de pesquisa intitulado “As competências de um tradutor funcionalista ancoradas no ensino/aprendizagem de língua estrangeira”, desenvolvido na Universidade Federal da Fronteira Sul, entre 2016 e 2018. O projeto teve como principal objetivo propor o trabalho com a tradução pedagógica em sala de aula de língua estrangeira (LE) sob uma perspectiva funcionalista, pois compreendemos que o uso de tarefas tradutórias pode oferecer ao aluno um cenário claro de que língua e cultura estão imbricadas e que a língua em um sentido mais amplo se constitui de outros elementos que ultrapassam o campo puramente gramatical. Nesse sentido, o projeto de investigação foi dividido em dois grandes blocos: o primeiro reservado para leituras teóricas e análises de duas coleções de livros didáticos destinados ao ensino de espanhol como LE, *Síntesis* e *Enlaces*, e o segundo para a elaboração de uma unidade didática. Ao analisá-los, percebemos que a tradução ainda ocupa um lugar pouco significativo e, quando está presente, as atividades não têm objetivos claros e/ou apresentam lacunas em suas formulações. Diante disso, elaboramos uma sequência didática baseada em atividades tradutórias para o ensino da língua espanhola. Assim, o objetivo da proposta didática é utilizar a tradução pedagógica com vistas a desenvolver as quatro habilidades básicas (leitura, escrita, audição e fala), além de desenvolver uma série de subcompetências relacionadas à tradução postuladas pelo grupo PACTE (2001). Dito com mais detalhes, essas subcompetências estão relacionadas diretamente com os conhecimentos que o aluno precisará para realizar as atividades tradutórias, por exemplo, competência de transferência, competência comunicativa nas duas línguas, entre outras. Finalmente, percebemos que a tradução pedagógica é uma ferramenta importante e bastante usada pelos estudantes e que pode ser amplamente utilizada para o ensino de língua estrangeira.

Palavras-chave: Ensino de Línguas. Tradução pedagógica. Unidade Didática.

¹ Graduanda em Letras Português e Espanhol, UFFS, campus Chapecó, elisete.dessbesel13@gmail.com.

² Graduanda em Letras Português e Espanhol, UFFS, campus Chapecó, anna.paulareis28@gmail.com.

³ Doutora em Estudos da Tradução, UFFS, campus Chapecó, marialaino@uffs.edu.br.



Anais do SEPE – Seminário de Ensino, Pesquisa e Extensão
Vol. VIII (2018) – ISSN 2317-7489



Categoria: Pesquisa

Área do Conhecimento: Linguística, Letras e Artes

Formato: Comunicação Oral